Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inne podobieństwo powiedział im: Podobne jest ― Królestwo ― Niebios zakwasowi, który wziąwszy kobieta schowała w mąki miarach trzech, aż ― zakwaszone zostało całe. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inny przykład powiedział im podobne jest Królestwo Niebios zakwasowi który wziąwszy kobieta zmieszała w mąki pszennej satony trzy aż do kiedy zostało zakwaszone całe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opowiedział im inną przypowieść: Królestwo Niebios\* podobne jest do zakwasu,\*\* \*\*\* który wzięła kobieta i zmieszała z trzema satonami\*\*\*\* mąki, aż wszystko się zakwasiło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inny przykład powiedział im: Podobne jest królestwo niebios zaczynowi, który wziąwszy kobieta schowała w mąki pszennej miary\* trzy, aż do (kiedy) zakwasiło się całe.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inny przykład powiedział im podobne jest Królestwo Niebios zakwasowi który wziąwszy kobieta zmieszała w mąki pszennej satony trzy aż do kiedy zostało zakwaszone całe |

1. 1) <x>470 13:31</x>; <x>470 13:44</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Znaczenie Przypowieści o zakwasie: Granice rządów Boga rozszerzają się dzięki ludziom przeobrażonym przez Boga i budzącym przez to w innych nieodparte pragnienie podobnego przeobrażenia. Jak zakwas spełnia zadanie, gdy jest w cieście, tak wierzący, gdy są obecni w społeczeństwie (por. <x>540 2:15-16</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 2:5</x>; <x>470 16:6</x>; <x>530 5:6-7</x>; <x>550 5:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 39 l (3 x 13,3 l); chleb z jednego satona wystarczał dla ok. 30 ludzi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Nazwa miary liczącej półtora korca, czyli około 15 1. [↑](#footnote-ref-6)